

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

Фразеологизмы латиноамериканского варианта испанского языка в свете лингвокультурологии

Сотникова Виктория Сергеевна

Студент (бакалавр)

Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова, Факультет международных экономических отношений, Москва, Россия

E-mail: sotnikova_vs@mail.ru

Полноценного знания языка невозможно достичь без понимания быта и реалий народа, которые, в свою очередь, явно отражены в большинстве фразеологических единицах ввиду взаимосвязи языка и культуры. Наука, которая занимается взаимосвязью языка и культуры, называется лингвокультурологией. Определение лингвокультурологии наглядным образом иллюстрирует В.А. Маслова: «Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке» [п2, с.6]. Фразеологический состав испанского языка является малоизученным в сфере лингвокультурологии, что определяет актуальность исследования. Согласно В.С. Виноградову «Словосочетания, закрепленные в языке и воспроизводимые в речи, именуют устойчивыми, или фразеологическими» [п1, с.172]. В центре языковой картины мира находится человек со своим восприятием. Согласно утверждению В.А. Масловой, ФЕ представляют собой сгусток культурной информации, позволяют сказать многое, экономя языковые средства и в то же время добываясь до глубины народного духа, культуры [п2, с.44]. В каждом языке имеются фразеологизмы, как отражающие общечеловеческие ценности, так и ценности, присущие определенному народу. Фразеологизмы являют собой отражение культуры, а также формируют ее когнитивные концепты. Согласно Н.М. Фирсовой, «абсолютное предпочтение отдается исследованиям в области лексико-семантических расхождений между пиренейским национальным вариантом и латиноамериканскими национальными вариантами» [п3, с.30]. Также Н.М. Фирсова выделяет основные реалии, присущие латиноамериканцам. Рассмотрим доминантные концепты латиноамериканского народа и их влияние на фразеологический состав испанского языка, распространенного на территории Южной Америки: Основными продуктами питания в странах Латинской Америки издавна считались картофель (papa) и кукуруза (maiz), поэтому в основу ряда фразеологизмов стран Латинской Америки легли именно эти флористические метафоры: el que sembró su maíz, que se come su pinole - что посеешь, то и пожнешь; estar sin un maíz que asar - не иметь ни гроша; сидеть на мели; me importa una papa - мне все равно. Реалия «мачизм» имеет иную коннотацию по сравнению с иберийским вариантом испанского языка. Латиноамериканскому «мачо» в большей степени присуща жестокость и горячность: pagarle el macho a uno pagarle los machos a uno - осадить, поставить на место кого-либо; dárselas de macho - петушиться, хорохориться. Характерной чертой латиноамериканского народа является общинность, потому что только совместный труд способствовал существованию людей в условиях сложных природных условий. Как следствие коллективизма, рассмотрим ФЕ латиноамериканского народа к двум реалии «amigo» (друг): amigo en la adversidad es amigo de verdad - друзья познаются в беде; de amigo a amigo, sangre en el ojo - дружба вместе, а табачок врозь; aceite, vino y amigo, en lo antiguo - старый друг - лучше новых двух. В сознании латиноамериканцев ценится неторопливость и непунктуальность. Стремление все делать вовремя имеет отрицательную коннотацию во ФЕ: el que tiene prisa, da risa - поспешишь - людей насмешишь; el que de prisa vive, de prisa muere - торопиться жить - скоро умереть. Одним из важнейших ценностных ориентаций народов, проживающих на

территории Латинской Америки, является наслаждение жизнью: *vivimos solamente una vez* - живем один раз; *gozar el tiempo* - с пользой провести время. Картина мира имеет непосредственное влияние на язык народа, а фразеологический фонд языка, в свою очередь, является хранителем культуры, передавая ее посредством языка из поколения в поколение.

Источники и литература

- 1) Виноградов, В.С. Лексикология испанского языка/ В.С. Виноградов. – М.: Высш. шк., 2003. – 244 с.
- 2) Маслова, В. А. Лингвокультурология/В.А. Маслова. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
- 3) Фирсова, Н.М. Испанский язык и культура в испаноязычных странах/Н.М. Фирсова. – М. : Книжный дом «Либроком», 2012. – 176 с.
- 4) <http://www.diccionario.ru>